

Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoram wyruszył ze swoimi dowódcami, a z nim wszystkie jego rydwany. Wtedy to doszło do tego, że wstał w nocy i pobił Edom otaczający jego i dowódców rydwanów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wieść o tym Jehoram zebrał swoich dowódców, wszystkie swoje rydwany i wyruszył na Edom. Został wtedy, wraz z dowódcami swoich rydwanów, otoczony przez wojska Edomu, lecz uderzył na nie w nocy i wyrwał się z oblężenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszył więc Joram wraz ze swoimi dowódcami i wszystkimi swoimi rydwanami. I powstał w nocy, i uderzył na Edomitów, którzy otoczyli jego i dowódców jego rydwanów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż się ruszył Joram z hetmanami swymi, i ze wszystkimi wozami swemi, a wstawszy w nocy, poraził Edomczyków, którzy go byli otoczyli i hetmanów wozów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy się ruszył Joram z hetmany swemi i ze wszystką jezdą, która była z nim, powstał w nocy i poraził Edom, który go był obtoczył, i wszystkie hetmany jazdy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy więc Joram wraz ze swoimi dowódcami i ze wszystkimi rydwanami przekroczył granicę. Kiedy powstał w nocy, przebił się przez Edomitów, którzy go otaczali, wraz z dowódcami rydwanów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jehoram wyruszył wraz ze swoimi dowódcami i wszystkimi swoimi wozami wojennymi, lecz musiał zerwać się w nocy i przebijać się przez Edomitów, którzy otoczyli jego i dowódców wozów wojennych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joram wyruszył ze swymi dowódcami, a z nim wszystkie rydwany. I powstał w nocy i uderzył na Edomitów, którzy otaczali jego i dowódców rydwanów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Joram wyruszył wraz z dowódcami i ze wszystkimi swoimi rydwanami. Wstał w nocy i uderzył na Edomitów, którzy otoczyli go wraz z jego dowódcami rydwanów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joram wyruszył na wyprawę ze swymi wodzami i ze wszystkimi rydwanami bojowymi. Powstawszy w nocy uderzył na Edomitów; ci jednak otoczyli go razem z dowódcami rydwanów bojowych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Йорам з володарями і з ним вся кіннота. І сталося, і встав вночі, і побив Едома, що окружив його, і вожнів колісниць, і нарід втік до своїх поселень.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Joram się ruszył wraz ze swoimi dowódcami i ze wszystkimi wozami, wstał w nocy, i poraził Edomitów,

¹⁾ G dod.: i lud uciekł do swoich namiotów, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

			którzy go otoczyli oraz dowódców ich wozów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jehoram przeprowił się wraz ze swymi dowódcami, a z nim również wszystkie rydwany. I wstawszy nocą, poczał razić Edomitów, którzy otaczali jego oraz dowódców rydwanów.